



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**Acerca de las Celebraciones
de Quinceaños
en nuestra parroquia:**

Pedimos que se inscriben en el programa no menos de cuatro meses antes de la fecha de la misa. Llame a la oficina parroquial para comenzar el proceso de preparación (773-376-3900)

***About Quinceaños celebrations
in our parish:***

We ask that interested families register in the program no less than four months before the desired date of the celebration. Call the parish office to begin the process of preparation (773-376-3900).

For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora: Blanca Saucedá (773) 376-3900 ext 248
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, July 20, 2014

Holy Cross

10:30 Santos L. Ramírez † — familia Saucedá
1:00 Francisco Alcantar † Jovita Alcantar † María Luisa Perea † Catarina Veserril † — familia Alcantar
6:00 por los Miembros de Nuestra Parroquia

Immaculate Heart of Mary

9:00 la Sociedad Guadalupana
12:00 Emily Tumas † — Sister Joellen

Monday, July 21, 2014

8:00
6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, July 22, 2014

8:00 the Living and Deceased Members of the Wrobel and Antos families — Louise Wrobel
6:00 Pablo Muñoz † — familia Muñoz

Wednesday, July 23, 2014

8:00
6:30

Thursday, July 24, 2014

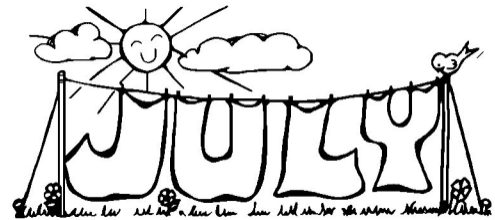
8:00
6:30

Friday, July 25, 2014

8:00
6:30

Saturday, July 26, 2014

11:00 Quinceaños: Melissa Alvarez, HC
5:30 Pedro Gutiérrez † — María J. Ramírez



COMING EVENTS

PROXIMOS EVENTOS

Thursday, July 24 — Jueves, 24 de Julio

Youth Softball, 5 pm, parking lot – Torneo de Deportes para Jóvenes edades 11-16, Softball, 5 pm, estacionamiento

Friday, July 25 — Viernes, 25 de Julio

Rosary for Immigration Reform, 7 pm, garden at 46th and Wood — Rosario para pedir Reforma Inmigratoria, 7 pm, jardín en la 46 y Wood

Saturday, August 23 — Sábado, 23 de Agosto

Parish Summer Block Party — “Fiesta de Cuadra” Parroquial

Today's second collection is to help with our utilities. Just like every household we need to pay our Gas, Electric, and Water bills. Please be generous.



SUMMERTIME

La segunda colecta para hoy es para ayudar con nuestras utilidades. Como todos los dueños de casa tenemos la responsabilidad de pagar el gas, la electricidad, y el agua. Por favor, sean generosos.

La reflexión esperaba para este boletín no llegó. En su lugar, estamos revisitando boletines del pasado....

The reflection expected for this bulletin did not arrive. In its place we are revisiting some old bulletins...

(THIS LETTER WAS PUBLISHED JULY 15, 2012:)

Dear friends,

Fr. Art, our new pastor, enthusiastically said, "I think I will be coming to visit this park often!" He stood looking out over Davis Square Park watching the aftermath of the softball game. His words were like gold to me. I know well the history, the trials and tribulations, of Davis Square Park in our neighborhood. I recalled it was the first real outreach ministry to which I was invited by a Fr. Peter, who was Pastor back when I was an associate pastor at the parish in 1994. I will never forget the words of Fr. Peter, "We have to serve the needs of the people in the neighborhood – we have to go out." I remember talking to the Parish Youth Committee, and the group decided the best thing to do would be to go to Davis Square Park. The following week I walked down with a basketball in hand.

The Park is where many youth go to find solace, comfort, to recreate and develop in friendships. It is also a place many youth are forced to go to because of dysfunction in the home, or because they seek protection because they are afraid. The Park is open all day long, a place to gather 24 hours a day, 7 days a week. Not even our parish can provide for such space for young people in need. It made sense for our parish to go to the park to serve the people.

Over the years, the Parish began to connect with the park. A place where guns and drugs were once hidden transformed into a place of community. The swimming pool became a center of recreation on hot days, and not a place of intimidation by older youth. Festivals were held again. We conducted Posadas. The procession of Via Crucis on Good Friday went through the Park. Movie night and other activities began to blossom. The graffiti suddenly was no longer an issue. People began to feel safe again and the Park hired youth from our neighborhood. Sports leagues developed again. People gathered and the park took on new life. Today, as a new soccer field is constructed, there is hope more than there is fear.

There is still work to do, however. Kids in need still hover around looking for support and counsel. The other day, when Fr. Art walked around the park, he picked up on the spirit of family, and it was perhaps no surprise he was attracted by what he experienced and what he heard about the mission still needing to be lived.

Sincerely, *Father Bruce*

(Esta carta fue publicada en el boletín del 15 de Julio de 2012:)

Queridos amigos y queridas amigas:

El Padre Art, el nuevo pastor, dijo con entusiasmo: "Creo que voy a venir a este parque a menudo." Estaba mirando al Parque Davis Square y viendo como estaban terminando un partido de fútbol. Sus palabras me sonaron de maravilla. Conozco perfectamente la historia, los problemas y tribulaciones de ese parque de nuestro barrio. Recuerdo que fue mi primera salida ministerial. Me invitó a ella el P. Pedro, que era el párroco cuando fui nombrado para ayudarlo en 1994. Nunca olvidaré sus palabras: "Tenemos que atender a las necesidades de las personas del barrio. Tenemos que salir a buscarlas." Recuerdo comentar el tema con el grupo de jóvenes de la parroquia. El grupo decidió que lo mejor que podíamos hacer era ir al parque. A la semana siguiente me dirigí allí con un balón de baloncesto en la mano.

El parque es un lugar donde muchos jóvenes van a pasar el rato, a distraerse, a jugar y hacer amistades. Es también un lugar donde muchos jóvenes se ven forzados a ir porque no se sienten bien en sus casas o porque necesitan que alguien les haga sentirse seguros ante su propio miedo. El parque está abierto todo el día, es un lugar para reunirse a cualquier hora, cualquier día de la semana. Ni siquiera la parroquia puede ofrecer un espacio semejante para los jóvenes que lo necesitan. Tenía sentido para nosotros ir a la parroquia a atender a esos jóvenes.

Con el paso del tiempo la parroquia comenzó a conectar con el parque. Un lugar que servía para esconder armas y drogas se transformó en un espacio para la comunidad. La piscina se convirtió en un lugar de recreo en los días de calor y no un lugar dominado por algunos jóvenes. Se celebraron otra vez fiestas. Allí tuvimos celebraciones de las Posadas. El Viacrucis del Viernes Santo comenzó a pasar por el parque. Se comenzaron a proyectar películas por las noches y hacer otras actividades. Ya no volvieron a aparecer pintadas. La gente se volvió a sentir segura en el parque y éste dio trabajo a algunos jóvenes del barrio. Empezaron otra vez las ligas deportivas. La gente fue allí y el parque revivió. Hoy se está construyendo un nuevo campo de fútbol. Y hay más esperanza que miedo.

Hay todavía mucho que hacer. Hay chicos necesitados de ayuda que andan buscando apoyo y consuelo. El otro día, cuando el P. Art fue al parque, sintió el espíritu de familia y quizá no fue ninguna sorpresa que se sintiera atraído por lo que allí experimentó y oyó sobre la misión que todavía necesita realizarse allí.

Sinceramente, P. Bruce

This summer, 2014, Father Art coordinates a Hoops in the Hood youth basketball team practicing in the park—the mission continues....

Este verano, 2014, P. Arturo coordina un equipo de jóvenes de baloncesto, que practica en el Parque...¡siga la Misión!

DAR for a dream



For the second time in their short and successful history, the Holy Cross Immigration Committee awarded dedicated undocumented students with scholarships through funds raised at the Chicago Marathon. The event showed the already noticeable growth in the Dreamers and Allies run organization. The previous year gave six scholarships totaling \$3500.00 while this year had 13 totaling \$10,000.00 in raised funds. The growth shown in one year is hope

for the undocumented students that participate around the parish and community. The recipients also received a wooden figure displaying the dream of undocumented students graduating. The figurines were crafted in the neighborhood woodshop that works every Saturday morning on projects. One of many examples of many parish activities supporting one another.

The event also celebrated the near future. Fr. Nnamdi blessed the new runners that will be running the 2014 Chicago Marathon. These runners consisted of returning and new runners that were inspired by the previous efforts to run this year. The group is already aiming at besting this year's funds and awarding more scholarships next year. To see this much growth early on from something still relatively new is hope that this organization has not reached its best results.

It was a day that celebrated the past, present, and future. It was a day of hope and that the struggle of undocumented students will always be felt. Not everyone can help everyone everywhere, but there is always someone to help someone somewhere and that is what Dreamers and Allies run is all about.

- Jorge Ocampo

Congratulations to the following recipients of the 2014 DAR Scholarship:

- María Arvizo
- Octaviana Arvizo
- María Batres
- Lizaola García
- Edwin González
- Sara López
- Paola Méndez
- Yesenia Pérez
- David Rios Pérez
- Araceli Rodríguez
- María Rodríguez
- Meztli Santamaria
- María Villanueva



Thursday, July 24:

SOFTBALL on the playground, 5-7 pm for youth ages 11-16, sponsored by the Youth Council — just come on out and join in the fun!

“Deep summer is when laziness finds respectability.”

- Sam Keen

Summer Journal, 2014, week three:

“Every summer has its story.”

- Unknown



- What is the story of your summer so far?
- Will you look back at it with satisfaction? Or do you realize you spend most of it playing video games and texting friends in the house?

Nuestra Parroquia

¡NECESITAMOS CATEQUISTAS!

Aunque aún estamos en medio verano, todavía estamos buscando adultos y jóvenes adultos deseados de compartir su tiempo con los niños y jóvenes de la comunidad parroquial como líderes de los pequeños grupos de estudio de educación religiosa. ESPERAMOS que considere ser catequista en nuestros programas de educación religiosa. Llame a **Blanca Saucedo** o a **Bricelda Vázquez** en la oficina parroquial para más información (376-3900)

WE NEED CATECHISTS!

*Although we are still in the midst of summer, we are already looking for adults and youth who will share their time with the children and youth of the parish community as leaders of small religious education study groups.. WE NEED YOU to consider becoming a catechist in our programs of religious education. For more information, call **Blanca Saucedo** or **Bricelda Vázquez**, 376-3900.*



PARA QUE NOS CONOZCAMOS UNOS A OTROS...

Queremos seguir animando a las cuerdas en el barrio que planifiquen **misas de la calle** para crear un ambiente de amistad y paz en nuestro barrio. Para más información, llame a la oficina.

LET'S JOIN TOGETHER!

*We want to encourage our neighborhood blocks to plan **street masses**, to help create a sense of friendship and peace in our neighborhood. For more information, call the parish office.*



El Viernes, 25 de Julio, les invitamos a rezar el **Rosario** en petición de Reforma Migratorio justa. Se lleva acabo en el jardín de la parroquia,

46 y Wood, a las 7 pm.

Después, tendremos Convivencia para conocernos unos a otros.

*On Friday, July 25 we invite you to our weekly **Rosary** asking for Just Immigration Reform. It will take place at 7 pm in our Garden at 46th and Wood. Afterwards, we invite you to stay for the Convivencia.*

For Your Information/ Para Su Información

From June 1, 2014 thru June 30, 2014 we have paid the following in utilities:

Durante el 1 de junio del 2014 al 30 de junio del 2014 hemos pagado lo siguiente en utilidades

Heating/ *Calefacción* **\$8,506.63**

Electricity/ *Electricidad* **\$1,778.17**

Remember your commitment to the parish to contribute every Sunday in our collections. As you can see we need your support to pay our bills. Currently, we still owe about \$22,000 in heating for the months of March thru June.

Por favor recuerden su compromiso a la parroquia de contribuir todos los domingos a la colecta, como pueden ver necesitamos su apoyo para poder pagar nuestros gastos. Todavía debemos un total de \$22,000.00 de calefacción de los meses de Marzo a Junio.

Important / Importante!!

Durante los meses del verano notamos que nuestras colectas dominicales bajan y esto afecta nuestra habilidad de pagar nuestros gastos mensuales. Por favor no se olviden de su compromiso de dar su contribución dominical. Este verano tenemos varios proyectos de reparación en nuestros edificios, su apoyo es necesario y apreciado.

During the summer months our collections go down and this affects our ability to pay our bills. Please keep your commitment to giving to our Sunday collections. We have several maintenance projects that we need to complete this summer and your support is greatly appreciated and needed.